

DAR A MIRAR

DE LAS PALABRAS A LA PANTALLA. LA PASTA DE MAMÁ

MÓNICA DE TORRES CURTH¹

RESUMEN

En 2024 se inició un proceso de transformar un cuento de mi autoría en un corto animado realizado por estudiantes del Instituto Universitario Patagónico de las Artes, que resultó premiado en numerosas instancias. Para conocer más acerca de la relación entre la literatura y el cine, y ahondar en las propuestas de esta institución, conversé con Federico Laffitte, profesor, y Nicole Manque, estudiante y directora del equipo de trabajo que llevó adelante la propuesta.

PALABRAS CLAVE: ADAPTACIÓN – ANIMACIÓN – CINE – LITERATURA – PATAGONIA – TRASPOSICIÓN

Iniciado el ciclo lectivo 2024, estudiantes del el Instituto Universitario Patagónico de las Artes (IUPA), con sede en General Roca (Fiske Menuco), Río Negro, se pusieron en contacto conmigo solicitándome la cesión de derechos de un cuento de mi autoría para la realización de un corto. Esto, que ha ocurrido en otras ocasiones, es parte de un trabajo que estos estudiantes realizan en sus carreras de Tecnicatura Universitaria en Animación Audiovisual y Licenciatura y Profesorado en Artes Audiovisuales. La particularidad esta vez, que es lo que motiva esta nota, es que este corto se realizó con técnicas de animación, y que el resultado final, ha recibido numerosos premios y reconocimientos. La propuesta fue realizar un corto en base al cuento «La pasta de mamá», publicado en el libro «Todo lo que debemos decidir» [2].

¹ La autora es docente investigadora jubilada de la Universidad Nacional del Comahue, Argentina. Es escritora y ha recibido numerosos premios en narrativa breve, así como en el género crónica y recientemente en literatura infantil.

Me interesaba conocer el proceso de trasposición de la literatura al arte audiovisual, qué cosas se toman en cuenta, cómo es ese proceso, qué disciplinas intervienen en la elaboración del producto final. Para contestar a estas preguntas, conversé con Federico Laffitte², docente del IUPA y con Nicole Manque³, estudiante de la Tecnicatura Universitaria en Animación y del Profesorado en Artes Audiovisuales, y directora del corto animado «La pasta de mamá» y del equipo de trabajo involucrado.

El IUPA

El Instituto fue creado en 1999 por ley provincial de Río Negro y en 2015 se convirtió en universidad, con reconocimiento por parte del Poder Ejecutivo Nacional. Allí se ofrecen 32 carreras de grado entre profesorados, licenciaturas, tecnicaturas y un postgrado, además de ciclos preuniversitarios. Según se puede leer en su sitio *web* [5] el IUPA “brinda formación en artes como una inversión social que pone en valor los saberes regionales rionegrinos, el territorio provincial y su población; promueve la inclusión educativa para que nuestros jóvenes estudien cerca de casa y que nuestras ciudades, pueblos y parajes resguarden la energía vital rejuvenecedora y la inteligencia emocional y creativa de las generaciones por venir”. Todos los años, se gradúan decenas de estudiantes en las distintas especialidades que ofrece.

En palabras de Federico Laffitte, el “es una de las tres universidades públicas y gratuitas dedicadas exclusivamente a las artes que hay en el país. Como tal, única en la Patagonia.” Cuenta con departamentos de Artes Audiovisuales. Arte Dramático, Artes del Movimiento, Música, Artes Visuales que acompañan en la complementación de los estudios de las áreas específicas al departamento de Formación General. Cuenta Federico que “también están los trayectos pre universitarios de inicio a las artes, la extensión universitaria, la escuela de arte popular que es no universitaria, pero sirve como primer acercamiento a las danzas y el folklore en todos los pueblos de la provincia”.

Federico Laffitte y Nicole Manque

² Entrevista realizada en mayo de 2025.

³ Entrevista realizada entre agosto y octubre de 2024.

Federico nació en Choele Choel, Río Negro. Es Licenciado en Realización de Cine, Video y TV egresado de la Universidad Nacional de La Plata. Su carrera profesional incluye trabajos de producción, *casting* y *scouter* para publicidades y largometrajes nacionales e internacionales. Su obra incluye, entre otras producciones, 200 capítulos de “Emprender en Patagonia”, una serie televisiva de corte documental, “Camino al tembrao” (largometraje documental), “El verano del Camoatí” (largometraje), “La leyenda de Río Chico” (documental de producción comunitaria). Desde 2019 a la actualidad se desarrolla en lo profesional y humano en IUPA como coordinador del área audiovisual del Centro de Producción y como docente en las asignaturas Realización III y Documental. Federico cuenta: “Me desempeño como realizador audiovisual dentro del Área Audiovisual en el Centro de Producción, que es dentro del sector de apoyo universitario, el espacio de desarrollo de proyectos audiovisuales. Como docente, estoy a cargo de las materias de Documental y Realización Audiovisual de tercer año con las que puedo continuar formándome y pensando el audiovisual desde un espacio más teórico.”

Nicole, por su parte, es una joven en formación que cuenta que desde pequeña se interesó en el dibujo y la escritura, y en colegio secundario pasó de realizar algunos *comics* a crear animaciones cortas de manera muy rudimentaria. Sus fuentes de inspiración fueron Rebecca Sugar y Hayao Miyazaki. La primera, una animadora estadounidense, primera mujer en dirigir una serie de animación en *Cartoon Network*, creadora de *Steven Universe* y *Steven Universe Future*. Por su parte, Miyazaki, es un conocido director de cine de animación y productor de anime japonés, entre cuyas películas más importantes se encuentran *El viaje de Chihiro* (ganadora de un Premio Óscar), y *El chico y la garza*, una de las películas de animé más vistas de todos los tiempos. “Sin embargo” –relata Nicole– “a pesar de lo mucho que me apasionaban estas actividades, las seguía percibiendo como *hobbies*, y no me contemplaba a mí misma estudiándolas en un ámbito académico. A finales de mi último año de secundario, asistí a una expo vocacional, en la que me encontré con una carrera orientada en Animación que tanto deseaba. Convencer a mi familia fue difícil, pero insistí con una seguridad y devoción absoluta que nunca antes había experimentado.”

La realización de cortos en el contexto académico

“En tercer año” -dice Federico- “la propuesta pedagógica es integrar los conocimientos adquiridos hasta el momento y aplicarlos en la realización de un cortometraje de ficción donde adapten un texto literario, que puede ser *live action* (en el que las escenas están representadas por actores reales), o animación. Se conforman grupos que comienzan a trabajar en las materias de guion, producción y realización, luego eligen un cuento que deben adaptar a un formato audiovisual. Esta instancia es una de las más ricas del proceso ya que trabajamos las distintas materias con un sólo objetivo. Así los estudiantes tienen un recorrido que va de lo técnico específico de cada materia, a una mirada en la que incorporan una mirada propia sobre lo territorial, proponiendo un punto de vista particular para cada proyecto, por ello un mismo cuento literario termina siendo base de tres o más cortometrajes totalmente distintos.”

Me interesaba saber cómo se elige el material literario que se ofrece a los estudiantes y cuáles han sido los criterios de selección. “A través de los años hemos pasado por distintas propuestas para llegar a la adaptación” -dice Federico. “Desde autores latinoamericanos, a textos independiente o no publicados. En 2019, comenzamos a pensar que sería interesante proponer cuentos de autores patagónicos, entendíamos que hay algo de retratar personajes y los espacios que habitan, un modo de comprender el territorio que hablaba de aportar una identidad reconocible a las historias. De esta manera comenzamos a pedir colaboración a escritores de Río Negro, Neuquén y Chubut. Armamos un *corpus* de unos 50 escritos con variedad de estilos, géneros, historias costumbristas, ciencia ficción, etc. De esta manera, se comenzó a «correr la bola» entre los estudiantes de esta dinámica. Mantuvimos durante cuatro años la propuesta a la que se fueron sumando narraciones de todo tipo. En el caso particular de “La pasta de mamá», se conjugaron los ingredientes necesarios para que pudiéramos trabajar una adaptación animada que fue distinta a todo lo que venía sucediendo. Nicole, con su grupo de estudio, entraba a tercer año y como habían colaborado con cortos de años anteriores, me contactó el 5 de enero para acceder al drive de cuentos. Cuando comenzó la cursada ya tenían el guion y el equipo de trabajo avanzaba con los bocetos de los personajes. Ese avance posibilitó que, con sus compañeros de la Tecnicatura de animación y animadores de otras partes, pudieran conseguir, en tiempo récord, hacer un corto que mezcla distintas técnicas de animación. Este empuje del grupo de trabajo, puso la carrera patas para arriba dejando muchos puntos a trabajar fuertemente para estos años próximos.”

El realizador de cine Sergei Eisenstein sostiene para llevar una obra literaria al cine es necesaria una reelaboración crítica del texto, por lo que ambas expresiones artísticas, aunque relacionadas, guardan cierta independencia [1]. Enfocándonos en el proceso de trasposición del texto literario al lenguaje audiovisual, una cuestión que me interesa es qué aspectos se valoran en los cuentos o relatos que se proponen a los estudiantes. Federico refiere a que “en los textos miramos que los personajes y el universo que habitan, tengan un anclaje territorial. Que la historia que se cuenta esté narrada de tal manera que aparezcan múltiples lecturas. Sobre todo, que se respire la Patagonia y su complejidad en cada párrafo. La adaptación al lenguaje audiovisual busca una interpretación del texto literario. La primera lectura produce una sensación, un acercamiento emocional al universo que propone el escritor. Desde el guion audiovisual nos proponemos impregnarnos de ese estado inicial y conectar con las imágenes que cada uno trae. De esta manera es que cada adaptación es tan única como el/la realizador/a que adapta. Ahí surge la riqueza del *crossover*”, es decir, este diálogo entre la literatura y la realización audiovisual.

Desde la elección del texto literario hasta la finalización del corto, “los pasos que seguimos son, escribir el guion, trabajar en una carpeta de producción donde se piensa en las motivaciones de dirección, la propuesta estética y hacemos una elección entre todos los proyectos. Ahí pasan a producción donde se hace el rodaje y postproducción. Estas etapas están encuadradas como trabajos prácticos en las distintas materias. A fin de año, se estrenan en salas para que la comunidad se encuentre con los trabajos finales y de ahí quedan liberados para que esos trayectos puedan transformarse en obras que recorran el mundo.”

La experiencia de Nicole y su equipo

A mitad de 2022 Nicole fue invitada a participar de dos proyectos de animación, uno titulado «Predicción fotográfica» y el otro «El dolor de la sed». Nos dice: “Ahí fue que entendí las diferencias de tiempos y procesos entre un proyecto común (*live action*) y uno de animación. Entendí que los tiempos necesarios para llevar a cabo un proyecto audiovisual exceden el tiempo disponible dentro del contexto de las asignaturas, por lo que, para que sea realizable, los mismos estudiantes, por iniciativa propia, teníamos que

organizarnos y trabajar con meses de antelación para poder llegar a la entrega que pautan los profesores. A fin de 2022, apurados y estresados con las entregas, pude ver el resultado final de estos dos proyectos que con tanto cariño realizamos, proyectados en la sala del estudio INCAA⁴ de General Roca. Muy pocas personas de mi camada habíamos podido participar de un proyecto de animación. Con eso en mente, empecé a recolectar información a finales de octubre de 2023. Fui a hablar con profesores, me contacté con graduados de animación, hice un listado de personas para un posible equipo técnico, pedí el listado de cuentos ofrecidos por cátedra para trabajar, y con todo eso, en febrero de 2024 convoqué a los primeros miembros del equipo y me convertí en la directora de este proyecto. El equipo de trabajo tiene unas 50 personas involucradas, aunque la tríada más relevante en el proyecto está formada por los que suelen llamarse «cabeza de equipo», que tienen los roles de dirección, asistente de dirección y productor. Este grupo es el que se encarga de llevar adelante no sólo la realización del proyecto en sí, sino de solucionar los problemas y necesidades que vayan surgiendo a lo largo del mismo.

¿Por qué La pasta de mamá?

La selección del texto de base para la realización de un corto tiene muchísimas aristas. “El proceso de selección del texto a trabajar es sumamente complejo, y es importante que sea una idea que, aunque en diferentes grados, interese y conmueva a todo el equipo”, - dice Nicole-, y “es importante mantener el entusiasmo porque un proyecto animado es un proceso muy largo. En este caso, el contenido de la historia fue de esos pilares de motivación. Es importante poder responder las preguntas ¿Por qué quiero contar esta historia y no otra?, ¿qué la hace diferente?, ¿qué le puede ofrecer al otro? Otra cuestión que hay que considerar, y la más importante quizás es que sea realizable. Si es una idea buena, pero que se escapa de la realidad y es imposible de llevar a cabo con los elementos que tenemos y en el tiempo que disponemos, nos vamos a sentir desmotivados incluso antes de arrancar. Es importante valorar la factibilidad en base al plazo que nos proponemos, a la cantidad de personas con la que contamos, a los conocimientos que manejamos y a pesar de las dificultades que puedan presentarse. Es importantísimo también tener siempre un plan de respaldo. Después, algunos aspectos que están más

⁴ Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.

relacionados con llevar a cabo un proyecto animado que es importante tener en consideración son: que la historia no supere las diez páginas, que no tenga secuencias demasiado complejas, que posea pocos personajes principales, sin elementos muy difíciles de recrear. En animación hay que tener en cuenta que todo lo que se muestra en nuestra construcción audiovisual lo creamos nosotros mismos de cero, y como nuestra técnica es de 2D tradicional, hay que recrear *frame a frame* (es decir, cuadro a cuadro) todos los elementos que participen en la acción de los personajes.”

La pasta de mamá y La pasta de mamá

En la versión literaria, «La pasta de mamá» es un cuento corto, de menos de 1.500 palabras. Tiene unos pocos personajes y está ambiguamente ubicado en el espacio y el tiempo. Este cuento forma parte del libro «Todo lo que debemos decidir», premiado por la Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro en su primera convocatoria para su serie de narrativa de la colección La Tejedora. Cecilia Fresco, en un análisis que realiza de la obra [3], señala que “los cuentos de «Todo lo que debemos decidir» suceden en un mundo donde el entorno y las sensaciones se entrelazan, el paisaje se parece a sus personajes, es casi tan protagonista como ellos. Cada historia está, de algún modo, emparentada por la forma de ser, de actuar de sus personajes, que transcurren su tiempo haciendo pequeños gestos, muchas veces repetidos, algunas veces inútiles y siempre esperanzados. La ingenuidad se instala entre el frío y el viento y esa misma ingenuidad redime y salva a sus actores. Hombres atrapados en la nieve, mujeres atrapadas en la limpieza, la comida, la prolijidad, niños atrapados en el silencio. Los personajes que habitan «Todo lo que debemos decidir» son muchas veces invisibles para alguien. Alguien que nunca llega, que no los ve a tiempo. La tensión se manifiesta en esas miradas que no llegan a ser, que no son capaces de captar el relieve sutil de los que desean ser vistos, delineados como en la servilleta blanca bordada con hilo blanco en la que Emma quiere envolver, ofrendar, su porción de torta de manzanas al chofer del colectivo.”. En particular sobre este cuento, Rodrigo Guzmán Conejeros [4] señala que “en «La pasta de mamá» nos encontramos con mujeres que deben enfrentar la violencia social y simbólica y el abuso de poder que las llevan a la transgresión de las leyes sociales mediante el delito, obligadas por la desesperación frente al imperio de poderes que las avasallan. Así, en el

cuento una mujer se dirige a comprar fideos a un supermercado para darle de comer a sus hijos y el conflicto deviene por la distancia entre sus deseos y sus recuerdos y su realidad presente. Asocia los fideos de cinta ancha a la felicidad pasada con su expareja, pero no a los fideos baratos marca Kiwi que son los únicos que puede comprar, sino a un pasado donde comidas exquisitas y abundantes le permitían pensar en un futuro distinto al presente que está viviendo. Nada de eso existe ya y eso le provoca angustia frente a su destino. Esta situación hace crisis en ella cuando enfrenta su realidad con el eslogan publicitario del cual la autora extrae el título —«Tallarines Luccetti, La pasta de mamá»— que construye y le impone un «deber ser» de madre —aquella que alimenta bien a sus hijos— que la golpea con su violencia simbólica al condenarla moralmente por su condición de pobreza. El resultado es la transgresión mediante el robo de la mayor cantidad de fideos de calidad que puede llevar encima. Cabe destacar que la protagonista le da todos los paquetes, menos uno, a una mujer aún más pobre que buscaba comida para sí y sus hijos en la basura y de quien había desconfiado inicialmente. De esta manera, se opera un paso al acto en ella que implica desligarse de los absurdos patrones morales de la sociedad burguesa para abrazar la solidaridad con la otra mujer, a la que logra reconocer como una igual y que la conduce a decidir responsabilizarse por ella”.



La incertidumbre frente a la crisis y la nostalgia. Imagen gentileza de N. Manque.

En la versión animada, «La pasta de mamá» dura apenas seis minutos y medio, diez incluyendo títulos y créditos. «Apenas», aunque llevó muchísimas horas de trabajo, desde la elaboración del guion a decisiones como el aspecto y nombre de los personajes. Relata Nicole: “a la hora de traducir una obra literaria al lenguaje del cine, el principal problema al que nos enfrentamos es: aquello que se muestra y lo que no se muestra. ¿Cómo describir olores, texturas, sensaciones? Algo mágico que tiene la lectura, es que por más que nos dé una descripción de un personaje o de un lugar, cada lector tendrá en su imaginación el poder y la libertad de ver algo único y particular. Sin embargo, en cine hay que «bajar» todo lo abstracto a lo concreto. Y hay casos, como lo es este texto, en la que se nos da poca o nula información de lo que se ve, y sólo se acentúa aquello que siente y piensa el personaje. Pero más allá de esto, que es compensado por la visión del director con respecto a la obra, la principal dificultad fue el peso que había en las descripciones de los olores, de los sabores y de las sensaciones”. Para poner un ejemplo de esto, en el cuento la protagonista rememora una cena con el padre de sus hijos (ahora ausente) donde se lee: “Con qué harán esta crema, preguntaba él y ella paladeaba los fideos cinta ancha al huevo. Reconocía crema de leche, un buen queso, «maicena, debe tener maicena porque la harina es más áspera y acá ni se siente. Los puerros deben estar fritos en manteca». Era experta en sabores”, o también “Cuando el médico le puso al bebé sobre el pecho olió ese pelo negro cubierto por una grasita blanca y el olor del hijo se le pegó en el alma. Todavía hoy, nueve años después, podía cerrar los ojos y el olorcito le llegaba desde el rincón donde estaba escondido hasta la punta de la nariz” [2].

Con esto en mente, “nos enfocamos en representar la comida no sólo como algo bello y apetecible, sino como algo que genera espacios de compañía, calidez y amor. Aquello que nos resulta familiar y conocido es algo con lo que nos es más sencillo empatizar. En mi historia personal, el amor de una madre por sus hijos es un concepto que siempre me evoca nostalgia, ternura y calidez, pues me lleva a rememorar mi propia infancia y los esfuerzos incansables de mi madre por cuidar de nuestra familia. Enfatizar en aquello que hace humano a un personaje es una decisión que nos muestra y recuerda la fragilidad de la que estamos hechos”, señala Nicole.



El encuentro azaroso entre el dolor y la empatía. Imagen gentileza de N. Manque.

La realización del corto

Nicole cuenta que “el proceso de realización de un corto animado siempre es extenso, por lo que es importante tener la dedicación y el compromiso con todas las áreas por igual. La realización se divide en tres etapas: pre-producción, producción y post-producción. Durante la primera etapa, una vez tenemos la idea, lo primero a realizar es la traducción del texto en un guion literario, similar al texto original. A partir de este, vamos a poder hacer no sólo un cálculo estimado de tiempo, sino también un desglose de todos los elementos que va a ser necesario conseguir o tener en cuenta a lo largo del proyecto. En nuestro caso, arrancamos a trabajar de inmediato con el Departamento de Arte. Con el desglose de la historia empezamos a armar *moodboards* con referencias para la estética general del proyecto.” Los *moodboards* son herramientas visuales que combina imágenes, textos, colores y otros elementos para comunicar una idea o concepto.

Como señalé anteriormente, el cuento no tiene referencias ni de espacio ni de tiempo que permitan situar la historia, aunque se percibe una atmósfera de carencia, soledad y desamparo, de modo que esta fue una de las primeras decisiones que el equipo de realizadores debió tomar. Dice Nicole: “en esta etapa (pre- producción) también se hizo una búsqueda y análisis exhaustivo de la ciudad y la época en la que decidimos ambientar

el proyecto, que es en General Roca en 2001. El proceso del guion fue largo. Primero analicé a fondo el material original, identificando los temas clave y personajes para decidir qué mantener o qué modificar. En un cortometraje, es crucial condensar lo esencial. A medida que esto se llevaba a cabo, el guion pasaba por revisiones y correcciones. Hubo siete versiones hasta quedarnos con la definitiva. En simultáneo, el Departamento de Arte trabajaba en el diseño de personajes a partir de fichas técnicas que íbamos armando para entender mejor la psicología y personalidad de cada uno. Cuando se definió el guion literario, empecé a confeccionar el guion técnico, en el cual se desglosa cada uno de los planos, ángulos de cámara, movimientos, efectos especiales y sonoros que va a tener el corto. Una vez terminado y corregido, se compartió con los directores de área. Luego, empecé la realización de los *thumbnails*, que son una traducción en bosquejos rápidos del guion técnico para poder compartirlo con el equipo de Arte, 3D y de *storyboard*. Una vez decididos los diseños finales de los personajes, realizamos un *storyboard* más formal que luego pasaríamos a un *animatic*. En animación, es sumamente importante la creación de un *animatic*, porque básicamente es el primer acercamiento al resultado final de nuestra animación, en cuanto a tiempos, efectos y sonidos ambientes. En esta etapa también grabamos e incorporamos a los actores de voz. Paralelamente, Arte creó distintos conceptos de escenarios que luego el equipo de 3D se encargaría de traducir con modelos básicos en un programa de entorno 3D con los movimientos de cámara. Del *animatic* hicimos cuatro versiones distintas, hasta dar con la que nos convenció, la mandamos al equipo de sonido para que le agregara el *foley* (efectos de sonido) y los sonidos ambientes.”

La segunda etapa es la producción. “Una vez definido el *animatic*, arrancamos la producción, que consiste en realizar las animaciones en sí. El equipo de animación se divide de la siguiente forma: *key animation*, que son los encargados de marcar las poses claves del movimiento de los personajes, de ubicarlos en el entorno 3D con el tamaño relativo adecuado y de determinar la duración de cada movimiento, además de dejar plasmada en esas poses clave parte de la personalidad de cada personaje; *inbetween*, encargados de realizar los intermedios correspondientes en cada pose clave para lograr la fluidez del movimiento; *clean up*, encargados de hacer la limpieza de la animación y de la prolijidad del resultado final de la animación; *color*, que son los que pintan *cuadro a cuadro* cada uno de los fotogramas de la animación, añaden las sombras y agregan

cualquier tipo de textura o efecto particular que posea el personaje. Al mismo tiempo que el equipo de animación trabajaba, contactamos un músico, Diego Almeyda, para crear una composición musical original para el proyecto; trabajamos con diseño gráfico y el equipo de redes para promocionar el proyecto; y el equipo de 3D se encargó de pulir, texturizar e iluminar los fondos que previamente realizó para el *animatic*. Todos estos procesos que ocurren en simultáneo requieren confianza y comunicación constante entre los miembros del equipo. En la última etapa, la post-producción, se arma la composición, que consiste en juntar la animación 2D con el fondo 3D, hacer la corrección de color correspondiente, agregar los efectos especiales y lograr una buena integración entre ambos. Luego, el encargado del montaje los junta en una línea de tiempo y agrega los efectos finales de sonido junto con los títulos y créditos, para finalmente renderizar el resultado final.”



De regreso en casa, el consuelo de una madre. Imagen gentileza de N. Manque.

Inicio de una aventura

El 2 de julio de 2024, el IUPA las cátedras de Realización 3, Producción 3, Producción 2 y Guion 3 del Departamento de Artes Audiovisuales del IUPA organizaron el Primer *Pitch* Abierto. Según se lee en la página institucional, “un *pitch* consiste en la presentación que se realiza para mostrar una idea. Cada grupo cuenta con 5 minutos,

dejando un espacio posterior de preguntas y respuestas entre el público asistente y los presentantes. El objetivo es que los estudiantes perfeccionen su habilidad de *pitch*, que consiste en sintetizar una idea de forma clara, breve e intrigante para generar interés. El evento cuenta con un jurado externo, representantes de la industria audiovisual, para evaluar los proyectos”. Esta idea permite acercar a los estudiantes a una experiencia “lo más cercana a la vida real” en la búsqueda de financiación para la concreción de las obras, así como visibilizar el trabajo que se realiza en el IUPA y desde la Universidad pública. El jurado, formado por evaluadores externos y especializados de varios lugares del país elige tres propuestas para ser filmadas durante el segundo cuatrimestre.

En esta ocasión, cuya transmisión se realizó en vivo por YouTube [6], se presentaron 11 proyectos de cortometrajes que fueron trabajados durante el primer cuatrimestre de 2024, varios de ellos son adaptaciones de obras literarias de autores regionales e internacionales, entre ellos «La pasta de mamá». En el transcurso del *pitch*, Nicole realizó una breve sinopsis de la historia y se explicaron decisiones artísticas para la propuesta. En el desarrollo de la narrativa hay escenas de *flashback*, que se corresponden a momentos en que la protagonista recuerda las épocas de felicidad con su ex-pareja. La diferencia en la propuesta estética se sintetiza no solo en la elección del uso de técnicas 2D y 3D sino también en las paletas de colores. Asimismo, hay elementos simbólicos, relacionados con el “rebalse emocional” de la protagonista.

Además de los tres cortos elegidos por el jurado, se otorgaron varios reconocimientos: Premio exhibición (Radio y televisión del Neuquén, RTN) que va a exhibir en toda la provincia de Neuquén, Premio exhibición (Canal 10 de Río Negro), Premio Decibelza (un *voucher* Sistemas de Audio Profesional Iluminación Profesional) y el Premio Asociación de Productores de Animación de Córdoba.

«La pasta de mamá» fue seleccionado para su realización en el segundo cuatrimestre. Además, ganó el Premio exhibición de Canal 10, por la envergadura del proyecto y el trabajo realizado por el equipo dirigido por Nicole. Asimismo, obtuvo el Premio Asociación de Productores de Animación de Córdoba, que consistió en una agenda especial para el corto, para participar en el «APA Lab 2025».

El miércoles 27 de noviembre de 2024 se realizó el estreno oficial del corto animado en el Cine Rex de General Roca.

En abril de 2025, tal cual estaba previsto, «La pasta de mamá» se presentó en el «VI APA Lab» en Córdoba, en la sexta edición del Laboratorio Latinoamericano de Desarrollo de Proyectos de Cortometrajes y Series de Animación. Este evento, tanto como los anteriores, puso el foco en la producción de contenidos audiovisuales, formación de profesionales, fortalecimiento de proyectos y creación de audiencias. Allí «La pasta de mamá» obtuvo el premio de distribución, otorgado por *Animation 1908*⁵, que consiste en un año de distribución de la obra. Asimismo, el cortometraje participó en la decimotercera edición del Festival Audiovisual Bariloche realizado en octubre 2025. En la categoría Competencia de Cortometrajes Universitarios, donde En la que participaron cortometrajes todas las provincias de Argentina y las cinco regiones del sur de Chile, obtuvo el tercer premio.

Para cerrar

En mi carácter de autora, me complace enormemente la construcción de estas redes que vinculan la literatura regional con la producción audiovisual desde la Patagonia. En un contexto donde las manifestaciones culturales están en disputa, donde las “luces de la ciudad” hacen sombra sobre producciones nacionales de igual o más calidad, este vínculo de palabras e imágenes me parece más que relevante. Agradezco a Federico Laffitte y Nicole Manque por el tiempo dedicado a contestar mis preguntas y a echar luz sobre procesos para mí desconocidos y que espero que animen a muchos más escritores y escritoras a conectar con estas otras formas de arte.

Ficha técnica

Formato: Cortometraje

Técnica: Animación 2D

Duración: 00:10:07

Rating: SAM13

Año: 2025

Idioma: Español

⁵ <https://animation1908.com/la-pasta-de-mama>

País: Argentina

Compañía productora: Rough Patagonia Animation

Con el apoyo: Instituto Universitario Patagónico de las Artes

Dirección: Nicole Abigail Manque

Guion: Nicole Abigail Manque

Producción: Lautaro Sarai, Facundo Molina Caffaratti

Dirección de arte: Lautaro Giner

Dirección de composición 3d: Lara Zoe Esmella Duarte

Asistente de dirección: Braiton Derra

Diseño de personajes: Nadia Otermin, Catalina López, Facundo Bautista Ovalle
Uribe

Storyboard: Gio Mazziotti

Reparto: Keila Fernández, Carina Paola Aramburu, Leandro Velázquez

Edición: Mariana Sandoval

Sonido: Julián Romero

Música: Diego Almeyda

Distribución: Ezequiel Dalinger

El trailer puede verse en <https://www.youtube.com/watch?v=NLRrZ-svn4Y>

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- [1] Cid, A. C. (2011). Pasajes de la literatura al cine: algunas reflexiones sobre la problemática de la transposición fílmica” [en línea]. Letras: 63-64. Disponible en: <https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/3806/1/pasajes-literatura-cine-algunas-reflexiones.pdf>
- [2] de Torres Curth, M. (2018). “La pasta de mama”, Cuento. En “Todo lo que debemos decidir”, Colección La Tejedora, serie Narrativa, Viedma, Universidad Nacional de Río Negro, pp. 41-45. Disponible en <https://editorial.unrn.edu.ar/latejedora/index.php/text-books/1/narrativa/decidir>
- [3] Fresco, C. (2019) Perlé blanco sobre lino blanco. Notas a “Todo lo que debemos decidir”, de Mónica de Torres Curth (Universidad Nacional de Río Negro, 2018).

Rescate Villa, revista digital. Disponible en:

<https://rescatevilla.blogspot.com/2019/03/perle-blanco-sobre-lino-blanco-por.html?m=1>

[4] Guzmán Conejeros, R. (2018). Patagonia: el sentido de la(s) existencia(s). En “Todo lo que debemos decidir”, Colección La Tejedora, serie Narrativa, Viedma, Universidad Nacional de Río Negro, pp. 83-91. Disponible en

<https://editorial.unrn.edu.ar/latejedora/index.php/text-books/1/narrativa/decidir>

[5] Instituto Patagónico de las Artes: <https://iupa.edu.ar/>

[6] Primer Pitch Abierto. Instituto Patagónico de las Artes (2024). Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=GnqzQQZjdmA>